



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid Term Examination, 2014
Department of Spanish, School of Languages
M.A. Integrated Spanish Semester V
Course: SLS-302 Introduction to Translation I

Time Allowed: 2 hours

Maximum Marks: 30

Note: Attempt All Questions from Sections A and B

SECTION: A Attempt all Questions.

(Marks: 1x10=10)

1. What is the difference between translation and interpretation?
2. What is a genre/text type? Give examples
3. What is 'compensation' in translation?
4. What are an ST/SL and a TT/TL in translation?
5. What is a 'communicative translation'?
6. Give definition of 'exotizing/foreignizing' and 'domesticating/naturalizing' translation.
7. What is the difference between social register and tonal register'?
8. What is 'cultural transposition'?
9. What is a 'calque'?
10. What is 'translation loss'?

SECTION B: Attempt all Questions.

1. Translate the following sentences into English:

(Marks: 2.5x2=5)

- (i) Estos campos de trabajo durante el verano son una iniciativa en alza, sobre todo si quieres convivir con jóvenes de otras culturas y países, ayudar en labores sociales, medioambientales o sanitarias, aprender y tener la satisfacción de unas vacaciones bien aprovechadas.
- (ii) La historia de México se remonta 21.000 años en el tiempo, según algunas pruebas de carbono 14 en materiales orgánico. Todo comenzó en Siberia. Los pueblos antiguos procedentes de Siberia cruzaron el estrecho de Bering siguiendo a las piezas de caza. Su recorrido es probable que comenzara unos 70.000 años atrás y fueron descendidos a un ritmo de unos 27 kilómetros por generación.

2. Translate the following 'anuncios publicitarios' into English:

(Marks: 2.5x2=5)

(i)



Durante los grandes calores

Esta es la época en que más fácilmente puede alterarse la leche y producirse graves trastornos. La leche condensada "LA LECHERA" ofrece las máximas garantías de seguridad para la frágil salud de los niños. Las leches pasteurizadas a más de 60 grados son leches quemadas, que si bien carecen de elementos microbianos, han perdido también sus principios vitales y propiedades alimenticias. En cambio la leche condensada "LA LECHERA" pasteurizada y condensada en el vacío a baja temperatura, conserva integralmente todas las vitaminas y valor nutritivo de la mejor leche fresca.



LECHE CONDENSADA

LA LECHERA

Pida Vd. gratuitamente el
librito de recetas y la lista de
nuevos y espléndidos regalos a

Sociedad Nestlé (Sección LE 1) Vía Layetana, 41 - BARCELONA

(ii)

**APRENDE ESTUDIA EN
ALEMANIA**

UNA BUENA INVERSION PARA TU FUTURO

CURSOS Y EXAMENES DE ALEMAN

MADRID, BARCELONA, GRANADA,
SAN SEBASTIAN, GERNIKA, ALCALA DE HENARES,
GETAFE, LEGANES, COLMENAREJO,
COLMENAR VIEJO, VILLANUEVA DE LA CAÑADA

www.goethe.de/madrid Tel.: 913 913 966
www.goethe.de/barcelona Tel.: 932 326 006
www.goethe.de/granada Tel.: 959 260 400
www.goethe.de/sansebastian Tel.: 943 326 666

 **GOETHE-INSTITUT**

ESTUDIOS E INVESTIGACION EN ALEMANIA

Infórmate sobre:

- Todas las carreras de las universidades alemanas
- Titulaciones internacionales y Masters oficiales
- Becas y subvenciones
- Consejos prácticos y útiles

¡Ponte en contacto con nosotros!

Asesoramiento personal
DAAD - Centro de Información
www.ic.daad.de/barcelona - Tel. / Fax: 934 244 010

DAAD

SECTION C: Attempt all Questions.

(Marks: 10x1=10)

Translate any one of the following into English:

1. India, la "potencia prematura"

Las declaraciones oficiales de ambas partes subrayan las amistosas relaciones entre India y China y algunos analistas comerciales sostienen que esos dos mercados gigantescos y en rápido crecimiento llegarán a ser una "Chindia" económica. Cuando el primer ministro Wen la visitó hace siete años, firmó un amplio pacto quinquenal de cooperación estratégica. Como dijo entonces el primer ministro de India, Manmohan Singh, "India y China pueden remodelar el mundo juntas".

Semejantes declaraciones reflejan un cambio considerable en comparación con la hostilidad que dificultó las relaciones chino-indias a raíz de la guerra que enfrentó a esos dos países en 1962 por una frontera disputada en el Himalaya. No obstante, la inquietud estratégica sigue oculta bajo la superficie, en particular en India.

El PIB de China es tres veces mayor que el de India, su tasa de crecimiento es mayor y su presupuesto para la defensa ha ido en aumento. La vieja disputa fronteriza sigue pendiente, los dos países rivalizan por la influencia en Estados vecinos, como, por ejemplo, Birmania y,

en los últimos años, China ha actuado entre bastidores para impedir que el puesto de miembro permanente del Consejo de Seguridad confiera a India la condición de gran potencia.

2. Sr. Alfonso Gómez

Director técnico del Banco CCP

Banca CCP España

c/ autobuses 4, piso 6

28080 Madrid

28 de Octubre de 2007

Estimado Sr. Gómez:

Me pongo en contacto con ustedes para ofrecerle mi currículum con mis datos personales, profesionales y otros datos de interés.

Me interesaría trabajar en su banco porque se trata de una corporación nueva pero respaldada por una gran cantidad de personas y con perspectivas de crecimiento. Me han comunicado empleados suyos que necesitan una persona encargada de sobrellevar los préstamos. Mi candidatura le puede resultar de interés porque conozco el mundo de las finanzas así que soy la candidata apropiada. Como puede observar en el historial adjunto, ya he trabajado profesionalmente como banquera especializada. Estoy dispuesta a seguir aprendiendo y puedo aportar nuevas ideas y frescura a la empresa.

Pueden ustedes ponerse en contacto conmigo mediante mi móvil (641 111 111) a partir de las 21:00h. Espero recibir pronto noticias tuyas sobre mi candidatura y sobre las posibilidades de trabajar en su banco, mediante una entrevista personal.

Estoy a su entera disposición, esperando sus noticias.

Un cordial saludo.

Adela Torres